Christelle Datouo

Software Localization Specialist
German and English into native French

Mannheim, Germany
lynelocalize.de · contact@lynelocalize.de
proz.com/profile/3304493

LyneLocalize
MEDTECH LOCALIZATION | FR - DACH

PROFESSIONAL PROFILE

Software localization specialist working from German and English into French. M.Sc. in Software Localization (Anhalt University of Applied Sciences, 2025) and Diplom-Ingenieur in Computer Engineering, with a decade of professional experience in software and data environments in Germany. Focus on medical software, digital health and SaaS.

SERVICES

- Terminology management: French glossary and style guide built for your product
- Localization quality review with a documented score
- Localization of user interfaces and technical documentation
- Coordination of localization projects, with support as your releases ship

Regulatory assessment and compliance stay with the client's own regulatory team.

LANGUAGE PAIRS AND SPECIALIZATIONS

Language pairs: German to French, English to French (native target language)
Specializations: Computers: Software · IT / Information Technology · Health Care (software and digital health products)

TECHNOLOGY

CAT tools: SDL Trados Studio · MemoQ · Phrase · Wordfast
File formats: XLIFF · XML · JSON · SDLXLIFF · TTX · DOCX · PDF
Version control: Git / GitHub

CERTIFICATIONS

SDL MultiTerm 2021 for Translators and Project Managers, RWS, 2023
SDL Post-Editing, RWS, 2022

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Software and data engineering, Germany · 2016 to present
Technical background in software and data environments, including file formats, string handling and internationalization.

EDUCATION

Master of Science, Software Localization (Softwarelokalisierung), Anhalt University of Applied Sciences · 2021 to 2025
Diplom-Ingenieur (FH), Computer Engineering (Technische Informatik), Mannheim University of Applied Sciences · 2006 to 2011

PROJECTS AND AVAILABILITY

Fixed-scope projects, quoted per project. I take a small number of projects at a time, and scope and timeline are agreed before work starts.
Contact: contact@lynelocalize.de